

## I. HISTORIES, SURVEYS, BIBLIOGRAPHIES

1. Andrusyshen, C. (1971). Ukrainian literature in Canada. In Ukraine: A concise encyclopedia, 2 (pp.1180-1182). Toronto: University of Toronto Press.
2. Balan, A. (1978, March 28). Early Canadian-Ukrainian theatre. Novyi shliakh.
3. Balan, A. (1979). Six Ukrainian-Canadian dramatists, Promin', XX (6), 15-17.
4. Balan, J. (1997). Ukrainian-Canadian literature. In E. Benson, & W. Toye (Eds.), The Oxford companion to Canadian literature (pp.1143-1147). Don Mills, Ontario: Oxford University Press.

“Because of its long history, richness, scope, and diversity, Ukrainian writing in Canada offers much that is of interest to the scholar. It provides a brightly contrasting thread within the broad fabric of Canadian literature, and forms one of the most dynamic and expansive literary sub-cultures outside of English and French writing” (p.1147).
5. Balan, J. (1983). Ukrainian writing in Canada. In W. Toye (Ed.). The Oxford companion to Canadian literature (p. 807-810). Toronto: Oxford Press.
6. Borovyk, M. (1991). Literatura [Literature]. In his Stolittia ukrains'koho poselennia v Kanadi (1891-1991) [added title in English: Centennial of the

Ukrainian settlement in Canada (1891-1991)] (pp. 161-169). Montreal:  
UMMAN.

7. Bychyns'kyi, Z. (1928). *Ukrains'ke pys'menstvo v Kanadi* [Ukrainian writing in Canada]. In his Istoriia Kanady [History of Canada] (pp. 210-211).  
Winnipeg: n.p.

This book opens with an introduction (in English) by “Dr. Ch.V.Gordon”  
(Charles William Gordon, 1860-1937 ), whose pen name was Ralph Connor,  
cited by B.Budurowycz (p.143) as the first English-Canadian writer to depict  
Slavic immigrants.

8. Chernenko, O. (1995). *Ukrains'ka literatura v kanads'kii slavistytsi* [Ukrainian literature in Canadian Slavistics]. In O. Myshanych (Ed.), Ukrains'ka literatura: Materialy I konhresu Mizhnarodnoi asotsiatsii ukrainistiv [Ukrainian literature: Materials of the I Congress of the International Association of Ukrainianists] (pp.224-237). Kyiv: “Oberehy”.

A general overview of relevant activity in the second half of the 20<sup>th</sup> century.

9. Hlynka, I. (1981). Our literary heritage. In his The other Canadians: Selected articles from the column of “Ivan Harmata” published in the “Ukrainian Voice” (pp. 151-152). Winnipeg: Trident Press.

Includes a reproduction of a proclamation issued (on February 25, 1971) by  
Winnipeg's Ukrainian mayor, Stephen Juba, declaring the year 1971 as the  
centennial anniversary of the birth of both Lesia Ukrainka and Vasyl Stefanyk.

10. Hlynka, I. (1981). Ukrainian children's literature. In his The other Canadians: Selected articles from the column of "Ivan Harmata" published in the "Ukrainian Voice" (pp. 173-175). Winnipeg: Trident Press.
11. Iarmus', S. [Jarmus, S.]. (2001). "Ta ne odnakovo meni...": Ukraina ochyma kanads'koho ukrainsia [added title in English: "Yes, it does touch me deep...": Ukraine through a Canadian Ukrainian's eyes]. Kyiv/Winnipeg: "Nasha kul'tura i nauka".
- Written by a prominent theologian, this work is cited here as a recent example of numerous accounts of trips to the ancestral homeland.
12. Irchan, M. (1961). Stan ukrains'koi literatury v Kanadi [The state of Ukrainian literature in Canada]. Cited (entry nos. 727 and 728) in V. Mashotas (Comp.). (1961). Myroslav Irchan: Bibliohrafichnyi pokazhchyk [Myroslav Irchan: A bibliographical guide] (p. 82). Kyiv: n.p. N.S.
- A lecture ("dopovid") reportedly presented in 1929 by Irchan in Kharkiv shortly after his return to Ukraine from Canada.
13. Kirkconnell, W. (1949). Literary achievement [subsection in his entry for Ukrainians in Canada]. In S. Roucek (Ed.), Slavonic encyclopedia (pp. 1329-1330). New York: Philosophical Library.

14. Kirkconnell, W. (1947, September-October). Ukrainian Canadian literature, Opinion (Winnipeg), 3 (5), 3; and in Ukrainian Weekly/Svoboda (Jersey City). (1947, December 1 and 8).
15. Kirkconnell, W. (1935). Ukrainian Canadian poetry. In his Canadian overtones: An anthology of Canadian poetry written in Icelandic, Swedish, Norwegian, Italian, Greek and Ukrainian, and now translated and edited with biographical, historical, critical, and bibliographical notes (pp. 76-104). Winnipeg: n.p.  
  
Includes an introductory essay (pp. 76-82), selected works in English translation by seventeen poets, and bio-bibliographical notes for each poet.
16. Kirkconnell, W. (1954). Ukrainian literature in Canada. In F. Macrouch (Comp.), Ukrainian year book 1953-54 (pp. 44-46). Winnipeg: F.A. Macrouch.  
  
The author acknowledges that this is a reprint from Opinion, 3 (5), (Sept./Oct. 1947).
17. Kirkconnell, W. (1970, spring). Ukrainian literature in Manitoba, Mosaic, 3 (3) [Winnipeg: University of Manitoba], 39-47.
18. Kirkconnell, W. (1976). Ukrainian literature in Manitoba. In O. Gerus, O. Baran, & I.A. Rozumnyi (Eds.), IUvileynyi zbirnyk Ukrains'koi akademii nauk v Kanadi [Jubilee collection of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences

in Canada]. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada.

19. Kirkconnell, W. (1935, October). Ukrainian poetry, New Magazine (Regina). October. N.S.
20. Klymasz, R. (1969). Folksong as subliterate, immigrant verse. In A bibliography of Ukrainian folklore in Canada, 1902-64 (p.35). Ottawa: National Museum of Canada.

Other links between the oral and written traditions appear in sections on ‘Fictitious immigrant heroes in popular publications’ (p.26), and ‘the immigrant theatre and folk drama’ (p.38).
21. Klymasz, R. (1977, fall). Ukrainian Canadian literature. Required and recommended readings for the University of Manitoba (St. Andrew’s College). Course no.: 52:242. 2 pages.
22. Kovbel’, S. (1949). Pochatky ukrains’koi literatury v Kanadi [The beginnings of Ukrainian literature in Canada ]. In D. Doroshenko & S. Kovbel’ (Eds.) Propamiatna knyha Ukrains’koho narodnoho domu v Vynnypegu [Commemorative book of the Ukrainian National Home in Winnipeg] (pp.603-622). Winnipeg: Ukrainian National Home.

Covers poetry, prose and drama under separate headings.

23. Kravchuk, P. [Krawchuk, P.] (1957, October 8). Cherez okean. (Tvory ukrains'kykh pys'mennykiv v Kanadi) [Across the ocean (The works of Ukrainian writers in Canada)]. Literaturna hazeta (Kyiv). N.S. Cited (entry no. 811) in V. Mashotas (Comp.). (1961). Myroslav Irchan: Bibliohrafichnyi pokazhchyk (p.82). Kyiv. n.p.
24. [Kravchuk, P.] (1964). Ukrains'ka literatura v Kanadi [Ukrainian literature in Canada]. Kyiv: "Dnipro".
- A slanted survey highlighting proletarian literary activities written by a prominent Ukrainian Canadian leftist.
25. Kravchuk, P. (1990). Ukraintsi v kanads'kii literaturi [Ukrainians in Canadian literature]. Kyiv: Tovarystvo "Ukraina".
- This survey by a prominent Ukrainian Canadian leftist includes an interesting foreword by philologist Natalia Ovcharenko (pp.3-11) and chapters devoted to relevant writings by the following: Ralph Connor, Frederick Philip Grove, John Marlyn, Vera Lysenko, Morley Callaghan, Arthur G. Storey, John Cornish, W.O. Mitchell, Diane James, Irene Baird, Anne MacMillan, Lyn Cook, Margaret Hutchison, Sheila MacKay Russell, Mary Ann Seitz, Margaret Laurence, Oskar Ryan, Earle Birney, Nan Shipley, Hugh Garner, Robert Kroetsch, Dyson Carter, Henry Kreisel, Natalie Randal Livesay, Florence Randal Livesay, Anna Kuryla Bychynska, William Paluk, Maara Haas, Jamie Brown, George Ryga, and Gabrielle Roy.

26. Kupchenko, V. (1982). Narys ukrains'koi literaturnoi tvorchosty v Kanadi [A survey of Ukrainian literary creativity in Canada]. In his Poeziia i proza [added title in English: Poetry and prose] (pp. 239-256). Edmonton: "Slovo".
- Originally published in the newspaper Ukrains'ki visti (Edmonton), issues for May 6, 12, and 27, 1941.
27. Literature. (1976). In N. Faryna (Ed.), Ukrainian Canadiana (pp.46-53). Edmonton: Ukrainian Women's Association of Canada.
- In spite of the book's title, this survey pays scant attention to Ukrainian Canadian literary activity.
28. Literature of the Ukrainian Canadian experience. A course offered by Prof. Maxim Tarnawsky during the 2002-2003 academic year at the University of Toronto (Department of Slavic Languages and Literatures).
- "Slavic 238 offers a survey of Canadian literature reflecting or depicting the experience or perceptions of Ukrainians in Canada from the earliest settlers to the present. The readings in the course consist of a selection of literary texts in which Ukrainians in Canada are depicted. The works are examined from historical, sociological, political, and aesthetic perspectives. Texts include works originally written in English, French and Ukrainian but all readings are in English. Among the works studies are: ... "
- (Retrieved September 8, 2002, from [www.chass.utoronto.ca/~tarn/courses/238.html](http://www.chass.utoronto.ca/~tarn/courses/238.html))

29. Luckyj, G. (1992). Ukrainian literature in the twentieth century: A reader's guide.  
Toronto: University of Toronto Press.

Written by a leading scholar from the University of Toronto, this survey includes sporadic references to Canadian figures (eg. p. 102) and helps situate Ukrainian Canadian writings within a wider sphere of literary activity.

30. Malycky, A. (1969). A preliminary check list of studies on Ukrainian-Canadian creative literature: Part 1. General studies. Canadian Ethnic Studies, 1 (1), 161-163.

31. Malycky, A., & Harasymiw, E. ( 1970). A preliminary check list of studies on Ukrainian-Canadian creative literature: Part II. Specific studies. Canadian Ethnic Studies, 2 (1), 229-244.

32. Mandryka, M. (1968). History of Ukrainian literature in Canada [added title in French]. Winnipeg/Ottawa: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada.

With "selected bibliography" (pp. 224-245) and "index of authors" (pp. 246-247). For reviews by Yar Slavutych, W.T. Zyla, S. Volynets', and M.L.V., see Marunchak, M.H. (Ed.). (1973). Mykyta Ivanovych Mandryka: Iuvileinyi zbirnyk... (1886-1971), (pp. 142-149). Winnipeg: 1973.

33. Mandryka, M. (1976). Kharakter i zmist ukrains'koho pys'menstva v Kanadi.  
[Character and content of Ukrainian writing in Canada]. In O. Gerus, O.



Baran, & I.A. Rozumnyi (Eds.), IUvileinyi zbirnyk Ukrains'koi akademii nauk v Kanadi (pp. 632-646). Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada.

34. Mandryka, M. (1962). Ukrainian Canadian literature. In the Proceedings of the 3rd Congress of the International Comparative Literature Association (p. 32). The Hague: Mouton & Co. N.S.
35. Marunchak, M. (1966-1967). Rannia pioner'ska poeziia – do istorii ukrains'koi pioners'koi literatury v Kanadi [Early pioneer poetry – towards a history of Ukrainian literature in Canada], Novyi shliakh (Winnipeg), 51, 1966 to 9, 1967. N.S.
36. Marunchak, M. (1968-1969). Studii do istorii ukraintsiv Kanady [added title in English: Studies in the history of Ukrainians in Canada]. (Vol. 3). Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada.
- Includes black and white photos, indexes, bibliography, and a separate introduction in English (“Ukrainian prints in Canada”) by J.B. Rudnyckyj, pp. 5-12. The entire volume offers a historical survey of “The press, literature, and publication in the pioneer era.” See especially pp. 97-204 on literary developments up to the early 1920s.
37. Marunchak, M. (1982). The Ukrainian Canadians: A history (2<sup>nd</sup> edition). Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada.

Sections on literature are found on pp. 297-308, 499-536, and 664-670.

38. Pawliw, O. (1968) Studies in Ukrainian literature in Canada. In C. Bida (Ed.).

Slavs in Canada (Vol. 2) (pp. 235-246). Ottawa: Inter-University  
Committee on Canadian Slavs [Proceedings of the Second National  
Conference on Canadian Slavs].

Sub-sections entitled: "Preliminaries", "The beginnings of studies in Ukrainian  
literature in Canada", "The new phase." Discusses early developments and  
approaches Ukrainian literature in Canada as an extension of the "old country"  
canon.

39. Piaseckyj, O. (1989). Bibliography of Ukrainian literature in English and French:

Translations and critical works (1950-1986). Ottawa: University of  
Ottawa Press.

See especially the section on "Ukrainian literature of the Diaspora", pp. 318-  
370.

40. Skwarok, J. (1958). A brief historical survey of Ukrainian literature in Canada.

Appendix II in his The Ukrainian settlers in Canada and their schools with  
reference to government, French Canadian, and Ukrainian missionary  
influences 1891-1921 (pp.139-155). Edmonton, n.p.

The sub-headings are: "Definition of the problem", "Anglo-Saxon interpreters",  
"Ukrainian-Canadian interpreters and critics", "The generation before 1914",  
"The émigré poets", "The Canadian-born or Canadian-bred group", "Ukrainian  
drama", "Ukrainian prose writers", "Elias Kiriak and his epic, Sons of the soil",

“Conclusions”, “Bibliography.” This work was originally prepared as a master’s thesis in Education for the University of Alberta.

41. Slavutych, Y. (Comp.). (1986). An annotated bibliography of Ukrainian literature in Canada: Canadian book publications 1908-1985. [Added title in Ukrainian: Anotovana bibliohrafiia ukrains'koi literatury v Kanadi: Kanads'ki knyzhkovi vydannia 1908-1985.] (2<sup>nd</sup> enlarged edition). Edmonton: Slavuta.

In Ukrainian. Index for names/works in Ukrainian (pp.146-154) and separate index for names/works in English (pp.154-155). Focused mainly on works written in Ukrainian only. The bibliography has separate sections devoted to (1) bibliographies, libraries and related topics; (2) almanacs, collections and similar publications; (3) criticism, literary scholarship; (4) writers of prose; (5) poets; (6) memoirs, recollections; (7) drama. The first edition of this bibliography was published in 1984.

42. Slavutych, Y. (Comp. & Ed.). (1975). Antolohiia ukrains'koi poezii v Kanadi, 1898-1973. [Added title in English: An anthology of Ukrainian poetry in Canada, 1898-1973]. Edmonton: “Slovo”.

Includes an introductory statement (pp. 5-6), selected works by forty-five poets arranged under three historical groupings, with introductory bio-bibliographical annotations for each poet (in Ukrainian only). Reviewed by R.B. Klymasz (1979). In Canadian Ethnic Studies, 11 (1), 193-195.

43. Slavutych Y. (Comp.). (1975). Bibliohrafiia ukrains'koi poezii v Kanadi [A bibliography of Ukrainian poetry in Canada]. In his Zakhidn'okanads'kyi zbirnyk (2) [Western Canadian collection (2)] (pp.327-338). Edmonton: Shevchenko Scientific Society in Canada.  
  
A comprehensive, annotated listing.
44. Slavutych, Y. (1967). Ukrainian literature in Canada. In Actes du X Congrès de la Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes (pp.294-295). Paris. N.S.
45. Slavutych, Y. (1982). Ukrainian literature in Canada. In M. Lupul (Ed.). A heritage in transition: Essays in the history of Ukrainians in Canada (pp. 269-309). Toronto: McClelland and Stewart. [For French version see his La littérature ukrainienne au Canada. (1984). Un patrimoine en pleine mutation: Essais sur l'histoire des canadiens-ukrainiens. Ottawa, n.p., (pp. 327-341)].  
  
Includes sub-sections on poetry and prose. See earlier versions of preceding (Edmonton:Slavuta, 1966) and his "Slavic literatures in Canada" in Slavs in Canada, I (1966), 92-109.
46. Slavutych, Y. (1971, June). Ukrainian poetry in Canada: A historical account. Canadian Ethnic Studies, 3 (1), 95-108; see also subsequent versions in Ukrainian Review (1975, spring) [London, England], 22 (1), 109-24; and

in Ukrainians in Alberta. (1975). (pp. 229-45). Edmonton: Ukrainian  
Pioneers' Association of Alberta.

47. Slavutych, Y. (1988). Ukrainian writing [in Canada] (p. 2206). The Canadian encyclopedia. Edmonton: Hurtig.
48. Slavutych, Y. (1976). Ukrains'ka poeziia v Kanadi [Ukrainian poetry in Canada ].  
Edmonton: "Slavuta".  
  
With bibliography, pp. 91-102, and addendum at end.
49. Slavutych, Y. (1975). Ukrains'ka poeziia v Kanadi, 1898-1973 [Ukrainian poetry  
in Canada, 1898-1973]. In his Zakhidn'okanads'kyi zbirnyk (2) (pp.37-  
122). Edmonton: Shevchenko Scientific Society in Canada.  
  
A bio-bibliographical survey with selected excerpts.
50. Slavutych, Y. (1981). "80-richchia ukrains'koi literatury v Kanadi" [Eighty years  
of Ukrainian literature in Canada]. In Kalendar-al'manakh "Novoho  
shliakhu", 1981 [Calendar-almanac of New pathway, 1981] (pp. 61-64).  
Toronto: "Novyi shliakh". N.S.
51. Slavutych, Y. (Comp.). (1975). "Z arkhivu Illi Shklian'ky" [From the archives of  
Illia Shklian'ka] In his Zakhidn'okanads'kyi zbirnyk 2 (pp. 347-377).  
Edmonton: Shevchenko Scientific Society in Canada.

These letters (with annotations by the compiler) from the privately held archives of community activist, Illia Shklianaka (1893-1960), include copies of his correspondence with the following leading Ukrainian Canadian literary figures: P. Krat (1882-1952), T. Pavlychenko (1892-1958), I. Kyriak (1888-1955), O. Luhovyi (1904-1962), O. Ivakh (1900-1964), and Mytropolyt Ilarion/ Ivan Ohiienko (1882-1972).

52. Swyripa, F. (1984). Literature [A sub-section of her entry on “Canada”]. In Encyclopedia of Ukraine (Vol. 1) (p. 356). Toronto: University of Toronto Press.

53. Ukrainian. (2002). In W. New (Ed.), Encyclopedia of literature in Canada (p.1143). Toronto: University of Toronto Press.

This brief entry (no credit) includes references to other, related entries – mostly authors writing in English.

54. Ukraintsi, shcho pyshut’ anhliis’koiu movoiu [Ukrainians who write in English]. (1969). In Y. Slavutych (Ed.), Pivnichne siaivo, al’manakh 1 [Northern lights, almanac] (pp. 158-159). Edmonton: “Slavuta”.

Cites (with bio-bibliographical data ) the poetry of P.E. Napora (with excerpt), the poetry of Maara Lazechko-Haas (with excerpt), and the work of playwright, Oleh Kupchenko.

55. Voitsenko, O. [Woycenko, O.] (1963). Napriamni ukrains'koi literatury v Kanadi (z perspektyvy mynuloho i suchasnoho) [Ukrainian literary trends in Canada (from the perspective of the past and the present)]. Winnipeg: n.p.  
  
(Separate offprint from Zhinochyi svit, no.2, 1963). Almost two pages are used to cite the words of Dr. O. Nazaruk (1883-1940) who in 1923 advised Ukrainian writers in Canada to create works linked to their experience in the “new world”.
56. Volynets', S. (1966). Ukrains'ka kanadiis'ka literatura i ii tvortsi (korotkyi ohliad) [Ukrainian Canadian literature and its creators (a brief survey) ]. In IUvileinyi kalendar-al'manakh “Ukrains'koho holosu”... na 1966 [Jubilee calendar-almanac of Ukrainian voice... for 1966] (pp.73-82). Winnipeg: “Ukrains'kyi holos”.  
  
Includes quote from speech reportedly delivered February 23, 1923 by prominent Ukrainian community activist, Dr. Osyp Nazaruk (1883-1940), on the need for Ukrainian writers in Canada to discover their own path and to cease pining for the “old country”.
57. W., K. (1932) Korotkyi ohliad ukrains'koho pys'menstva v Kanadi. [A brief overview of Ukrainian writing in Canada]. In Kalendar “Ukrains'koho holosu”. [Calendar of Ukrainian Voice]. Winnipeg: “Ukrains'kyi holos”.
58. Woycenko, O. [Voitsenko, O.]. (1969). Ukrainian-Canadian letters (added title-page in Ukrainian). Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada. [Slavistica No.65/Slavic Literatures in Canada, I.].

The sub-headings are: “Introductory note”, “Poetry, prose, drama”, “Eyes on Canada”, “Memoirs and biographies”, “Travel diaries”, “Literary translators”, “Late recognition”, “Poetae laureati”, “Literary criticism”, “Publishers”, “Libraries, archives and museums”, “Bibliographical notes”, “Index”. This is a revised and updated version of “The realm of letters” – Chapter 9 in her The Ukrainians in Canada (Ethnica IV) (pp. 125-143). Winnipeg-Ottawa, 1967.

59. Yuzyk, P. (1967). Literary achievements. In his Ukrainian Canadians: Their place and role in Canadian life (pp.66-70). Toronto: Ukrainian Canadian Business and Professional Federation. For French version see “L’oeuvre littéraire” (1967). In Les canadiens-ukrainiens: leur place et leur rôle dans la vie canadienne (pp.64-66). Winnipeg: Prosvita.

60. Yuzyk, P. (1953). Ukrainian literature. In his The Ukrainians in Manitoba: A social history (pp. 127-143). Toronto: University of Toronto Press.

The subheadings are: “Ukrainian poetry”, “Pioneer poets”, “Canadian-reared poets”, “Émigré poets”, “Ukrainian fiction and non-fiction”, “Ukrainian drama”, “English-language authors”, and “Anglo-Saxon interpreters”.